

失語症者のための  
要約字幕作成マニュアル

---

柳村舞衣

千葉大学 黒岩・堀内研究室

2014/06/29



失語症という言語に関わる障害を持った方々を支援する技術の研究を行っています。失語症者の中にはテレビニュースを見たくても理解し難いため、見なくなってしまった方々がおられます。そのような方々に適切な字幕を提供することによりニュースの理解を支援する研究を行っています。

今回の実験では失語症者がニュースを見ることを想定して、後述するルールに従いながらニュースの要約字幕の作成をお願いします。

<失語症とは？>-----

失語症者は、脳の損傷部位に応じて以下のような言語の機能が低下します。

- (1) 人の話を聞いて理解する力
- (2) 自分の意思を話して相手に伝える力
- (3) 文を読んで内容を理解する力
- (4) 文字を書いて相手に伝える力

同時に何種類かの機能が低下することもあり、その組み合わせで症状も変わるため失語症の種類は非常に多様となっています。

そして、機能の低下によって新聞を読むことや、テレビでニュースを見るのが苦手となります。

しかし全ての言語機能が低下するわけではなく、以下のような場合もあります。

- 仮名に比べ、漢字の方が理解しやすい
- 比較的短い文や、単語であれば理解しやすい

そこで通常の字幕の代わりに、次のような特徴を持つ要約字幕の作成を目指してください。

- (1) できるだけ簡潔で短い
- (2) 仮名表記より漢字表記が多い
- (3) →、「」や～など言語の代替として用いることのできる記号が有効に使われている

**全般的なルール**-----

1. 元の文の 50～70%程度の長さに要約
2. 読み手が失語症者をはじめとする高齢者であることを常に考慮しながら削除、言い換えの語句、記号の使用箇所を選択する
3. 1画面3行まで、1行原則15字 どうしてもなら17字まで認める

## 詳細なルール

### 記号のルール-----

1. 《》：必ず場所と時間を囲む ※言語聴覚士は会話の理解を促すために時間や場所を強調するようにしている  
 全文：西武新宿線の東村山駅前にある池では毎年カルガモのひなが生まれています。  
 要約：《西武新宿線 東村山駅》《毎年》カルガモのひな 誕生
2. 『』：文内にニュース全体の主題やその文内での主題があれば、それを囲む  
 全文：誕生して間もないカルガモのひな 9羽が地元の人達の支援を受けてすくすくと成長しています。  
 要約：『カルガモのひな (9羽)』 地元の人達 支援 → 成長中
3. 『』：見慣れないと判断した固有名詞を囲む  
 全文：このイベントを主催したのは佐藤浩史さんです  
 要約：イベント主催者= 『佐藤浩史』
4. 「」：必ずインタビューや発言の引用を囲む  
 全文：元気に大きくなってほしい。  
 要約：「元気に大きくなって！！」
5. ()：重要度の低い付属情報を囲む  
 全文：祖母である恒子さんが手料理を振る舞ったそうです。  
 要約：祖母 (恒子) 料理作る

※同じ箇所が異なる括弧で囲まれる場合《》, 『』, 「」, () ,半角スペース の順で使用する

6. →：別の物事を付け加える接続表現の言い換え。前後に半角スペースを入れる。  
 全文：9羽は今では大人の手のひらを超える大きさに成長し今日も駅前の池で泳ぎ回っています。  
 要約：『9羽』 大人の手以上の大きさ → 《駅前》泳ぎ回り
7. →：順接を表わす接続表現の言い換え。前後に半角スペースを入れる。  
 全文：準備が十分にされていないので成功しなかった  
 要約：準備不足 → 失敗
8. ⇒：1文内で→が連続で使用されている場合、文末近くにあるまとめを表す接続詞や副詞の言い換え。前後に半角スペースを入れる。  
 全文：低気圧が北上し関東地方では雪が降りますので足元にお気を付け下さい。  
 要約：低気圧 北上 → 《関東地方》雪 ⇒ 足元注意

9. ⇔：対比や逆接を表す接続詞や副詞の言い換え。前後に半角スペースを入れる。

全文：例年雨が多い地域ですが今年はあまり降っていません。

要約：《例年》雨多い ⇔ 《今年》雨少ない

全文：英語を猛勉強したにもかかわらず TOEIC のスコアは下がってしまった。

要約：英語 猛勉強 ⇔ TOEIC の点数 (↓↓)

10. ①,②,…：並列や選択を表わす接続表現の言い換え。ただし、記号の後ろは半角スペースを入れる。

全文：しかし先月中旬、母鳥が車に轢かれて死に地元の人達はパンや煮干しなどを与え日差しを遮るすだれの小屋を設置して世話を当たっています。

要約：《先月中旬》母鳥 事故死 → 地元の人達 ① パン ② 煮干し … 与えた → すだれ小屋 設置

11. (↑↑)：「上がる」の言い換え

全文：午前中から昼過ぎにかけて気温は段々と上がっていくと思います。

要約：《午前～昼》気温 (↑↑)

12. (↓↓)：「下がる」の言い換え

全文：夕方から夜にかけて気温は一気に下がります。

要約：《夕方～夜》気温 (↓↓)

13. …：「など」の言い換え ※見やすくなると判断した場合言い換える

全文：市民などが元気に育ってなどと書き込んでいました。

要約：市民 元気に育って…書き込み

※  は例、  は例外を表す

14. ～：「から」「まで」の言い換え ※見やすくなると判断した場合言い換える

全文：こちらの映画は東宝シネマズで明後日から公開されます。

要約：《東宝シネマズ》《明日～》公開

15. OK：可能表現や「大丈夫」の言い換え

全文：この敷地内は自由に歩き回ることができます。

要約：《敷地内》自由歩行 OK

16. =：等しい関係を強調したい場合使用。前後に半角スペースを入れる。

全文：このイベントを主催したのは佐藤浩史さんです。

要約：イベント主催者 = 『佐藤浩史』

17. !!：「」内で感情を表現したい場合に使用

全文：元気に大きくなってほしい。

要約：「元気に大きくなって!!!」

## 削除のルール-----

### 1. 言い淀みの削除

全文：えーと無事に9羽あの一飛び立ってほしいということですよ。

要約：「無事に9羽飛び立って！！」

### 2. 最後まで言い切らない表現の削除

全文：これだけ大きく成長してますから。

要約：「大きく成長」

### 3. 助詞の削除 ※文意が保存される削除は許容する

全文：このイベントを主催したのは佐藤浩史さんです。

要約：イベント主催者＝『佐藤浩史』

### 4. 接続表現の削除（記号のルール6～10に含まれる接続表現以外）

全文：ところで来シーズンはルールが変更される予定です。

要約：来季 ルール変更予定

### 5. 指示語の削除

全文：こちらの映画は東宝シネマズで明後日から公開されます。

要約：映画《東宝シネマズ》《明日～》上演

### 6. 副詞の削除

全文：誕生して間もないカルガモのひな9羽が地元の人達の支援を受けてすくすくと成長しています。

要約：『カルガモのひな（9羽）』地元の人達 支援 → 成長中。

### 7. ニュースの主旨に関係ないと判断した情報は削除してもよい

全文：皆様の多大なご声援により、埼玉県で初めて今回のフードイベントが行われました

要約：《埼玉県》フードイベント初開催

### 8. 映像から推測できると判断した情報は削除してもよい

全文：カルガモへのメッセージを記してもらったノート置き、駅を利用する市民などが書き込んでいました。

要約：『カルガモへメッセージノート』設置

※削除後、単語や句の区切りがわかりにくくなった場合には、単語や句の前後に以下の半角スペースを挿入してもよい

### 言い換えのルール-----

1. 漢字が多く含まれる短縮表現へ言い換え ※カタカナなどを言い換えるのではなく、失語症者をはじめとする高齢者にとって、なじみ深いと思われる表記を選択する

全文：レストラン側の準備が十分にされていないので成功しなかった

要約：レストラン 準備不足 → 失敗

※  は例、  は例外を表す

全文：こういう問題に無関心でいてもいいんでしょうか。

要約：関心 持つべき

全文：大きく変わったということがいえるだろう。

要約：変化した

2. 一般動詞をサ変動詞へ言い換え

全文：地元の企業が支えてくれたおかげで上手くいきました。

要約：地元企業の支援 → 成功

3. 敬体から常体へ言い換え

全文：佐藤さんがいらっしゃいました。

要約：佐藤 来た

4. 体言止めになるように文末を言い換え

全文：誕生して間もないカルガモのひな 9 羽が地元の人達の支援を受けてすくすくと成長しています。

要約：『カルガモのひな (9 羽)』 地元の人達 支援 → 成長中

### 例外ルール-----

出来る限り以上のルールに従って要約をしていただきたいのですが、以下の場合にはルールに従う必要はありません。

- 要約文の意味が通じないと判断した場合
- 見た目が不自然であると判断した場合

## アンケート

1. マニュアルを理解するのにかかった時間 \_\_\_\_\_分
2. 映像 A の要約字幕を作成するのにかかった時間 \_\_\_\_\_分
3. 映像 B の要約字幕を作成するのにかかった時間 \_\_\_\_\_分
4. 映像 C の要約字幕を作成するのにかかった時間 \_\_\_\_\_分
5. 映像 D の要約字幕を作成するのにかかった時間 \_\_\_\_\_分
6. わかりづらかったルール番号と理由（自由記述）